

## 早稲田大学 SEND プログラム総括シンポジウム記録

—日本語教育を通じた重層的・循環的人材育成の実際とその教育効果—

早稲田大学日本語教育研究センター  
鈴木伸子

2012年度より、早稲田大学日本語教育研究科と日本語教育研究センターは、文部科学省による外部資金事業「大学の世界力展開強化事業～ASEAN 諸国等との大学間交流形成支援～」のうち、SEND（=Student Exchange Nippon Discovery）プログラムとして採択された『『日本語教育学』総合学習プログラムを通じた重層的・循環的人材育成事業』を共同で実施してまいりました。この事業は、ASEAN の協定大学へ本学学生を短期・長期で派遣し、日本語教育のサポート・日本文化紹介・学生間交流を行うと同時に、ASEAN の各大学で日本語や日本語教育を学ぶ学生を日本に受け入れ、双方の学生を重層的・循環的に育成することを目的としています。

事業最終年度にあたる2016年12月3日（土）、本事業による5年間の教育成果を問う総括シンポジウムが、早稲田大学総合学術情報センター国際会議場にて開催されました。当日は、ご来賓や協定大学の先生がたから、卒業生や在校生まで、学内外のさまざまな参加者92名の方々と、本プログラムの歩みと成果について共有することができました。

そしてこの度、このシンポジウムで確認された SEND プログラムの教育成果を、広く社会に発信するべく、当日の配布資料を日本語教育研究センター発行の『日本語教育実践研究』誌上に、2016年度のセンター年度報告として掲載する運びとなりました。

今回のシンポジウムは、二つのパネルディスカッションにより構成されています。第1部では「SEND プログラムは何をもたらしたのか」をテーマに、ASEAN の協定大学と早稲田大学の教員4名による意見交換が行われました。第2部では「SEND プログラムで学んだこと」をテーマに、協定大学の卒業生を含むプログラム参加学生4名を中心に、合計10名による派遣体験を総括する発表が行われました。いずれも、極めて密度の濃い議論や情報発信がなされ、SEND プログラムを通じた人材育成の貴重な成果を世に問うひと時となりました。その際に登壇した教員・学生の執筆原稿をまとめたものが、本稿です。

この年度報告により、一人でも多くの方がたに SEND プログラムの意義とこれまでに果たした役割がご理解いただけたら幸いです。

# プログラム

2016年12月3日(土)10:00~12:10		
10:00	趣旨説明	小林 ミナ (早稲田大学 SEND 委員会委員長)
	開催校挨拶	森田 典正 (早稲田大学国際担当理事)
	来賓挨拶	熊谷 大輔 氏 (文部科学省高等教育局国際企画室専門職 )
10:15	第1部 SEND プログラムは何をもたらしたのか (パネルセッション)	[パネリスト] チラソンバット・ウオラウット 氏 (チュラーロンコーン大学)
		ヒエイダ・ベルナデット・ジェン 氏 (デ・ラ・サール大学)
		ウォーカー・泉 氏 (シンガポール国立大学)
		鈴木 伸子 (早稲田大学)
11:05	第2部 SEND プログラムで学んだこと (パネルセッション)	[パネリスト] 八瀬 広美 氏 (大学院日本語教育研究科／チェンマイ大学派遣)
		池田 耕一 氏 (政治経済学部／デ・ラ・サール大学派遣)
		西前 佳奈 氏 (教育学部／マラヤ大学派遣)
		ガルベス・ジェシカ 氏 (デ・ラ・サール大学 卒業)
12:00	講評	西原 鈴子 氏 (国際交流基金日本語国際センター所長)
12:10	閉会挨拶	川上 郁雄 (早稲田大学大学院日本語教育研究科長)

## SEND 派遣における日本語教育実習について

—長期派遣の CU 学生 4 名（含リサーチインターン）の派遣と、  
日研生の受入 1 名を通じた、主に長期交換 PG に関する教育成果—

ウォラウト・チラソンバット

### 1. はじめに

現在、早稲田大学日本語教育研究科および日本語教育研究センターは、文部科学省による補助金事業を合同で展開している。それが、平成 24 年に「大学の世界力展開強化事業」のうち、「ASEAN 諸国等との大学間交流形成支援」事業の一つとして採択された SEND (Student Exchange Nippon Discovery) プログラムである。チューラーロンコーン大学では平成 25 年から短期派遣の受け入れを開始した。

### 2. 派遣参加の条件と研修の特徴

本学のSENDプログラムは、平成25年からスタートし、タイはデモなどがあり、政治が落ち着いていない中、心配しながら短期派遣を受け入れている。短期派遣は院生・学部生や専攻を問わないため、参加学生の所属・学年は幅広い。早稲田大学と文学部東洋言語学科日本語講座とは協定を交わしており、本学の受け入れ長期大学院生はタイ語能力が条件なので、なかなか適当な学生がいらない。平成28年度は当大学の「外国語としての日本語」の大学院の最終年度ということもあり、タイ語能力のレベルをザバイバル程度まで落とした。実際に学習者と接触の機会を与えるのが研修の特徴である。

### 3. 長期派遣の学生交換の概要

#### 3.1 リサーチインターン

2で述べたようにチューラーロンコーン大学では、長期・短期双方の学生交換を実施している。日本語教育を専門とする大学院があり、早稲田大学の日本語教育研究科との学生交換が可能である。本学から派遣したリサーチインターンは2名であり、どちらも約一か月ということで長期という実感がなかった。本学の学生も十分に準備して行くというような様子はなく、成果もそれほどないように評価する教員もいる。その一方で、リサーチインターンのうちの1名は修了論文の分野の授業に出る機会を得られ、刺激になった。その成果により卒業後、大学の教壇に立つ機会を得た。

### 3.2 長期交換

過去5年間の長期に関する派遣実績を挙げると、日本語教育を専攻する大学院生を1名受け入れ、一方、本学からは早稲田大学に対して2名の日本語教育研究科大学院生を派遣している。本学の派遣学生は一学期も留学できるので、かなり具体的な成果も見られ、授業も長く受講できた。1人は単位トランスファーもした。リサーチインターンより評判もある。また、受け入れ学生同士のつながりもでき、早稲田大学の院生が来た時に助け合い、期待以上に教育の面で役立っている。交換留学後、本学の大学院生2名が「文章論」や「漢字教育」などを専門分野に選択し、大学生たちには進路において大きく影響したという報告を受けた。留学中、早稲田大学の教員に自分と同じ専門分野の教員を紹介してもらったり、研究したいテーマを考える良い機会を与えられた。1人は修士論文を出し、卒業した。高等学校で教えながら、来学期大学で非常勤講師も頼まれた。もう一人は文章論関係の修士論文を書いている。留学した時に得られた経験は論文の成果に反映されることが大いに期待される。

この原稿を作成中は早稲田大学からの長期派遣の院生を実習生として受け入れてから約一か月しか経っていないが、学部の授業にTAとして参加し、表記指導をしたり、宿題の採点などもしてくれている。本学の学部生からの質問などにも積極的に応えている姿は頼もしくもある。また、本人に関わるテーマの指名を受け発表もしている。実際に高校の教壇にも立つ機会も与えられた。ただし、本大学や本学部内での手続きの問題があり、特に受け入れの段階では骨折り事務的なこともあった。早稲田大学の院生からは本学の院生とかわかり、日本語教育について議論し合ったり、自らの研究に関する理解を深めたりしていることが一番大きいということと、実際に理論で学んだことや本学の院生との議論から実習に活かされることもあるという報告を受けている。

## 4. おわりに

日本語教育を通じた人材交流、特に長期派遣の教育成果としては、本学のプログラム関係教員と学生を含む日本語学習者に新たな日本語学習過程という良い機会をもたらした。また、他の教育機関(私立聖ガブリエル高等学校)にエキスパートのインターンとして学習する場の良い参加者になっている。

(うおらうっと・ちらそんぱっと, チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科)

## Students as Teachers

Students from De La Salle University Manila and Waseda University play an important role in SEND Program as teachers of their own language and culture

Bernadette S. Hieida

### 1. SEND Program through DLSU students point of view

In the last three years with three batch of students from Waseda University, I can confidently say that the SEND program was indeed successful in our university.

In the recent survey of DLSU students which was conducted immediately after the 2016 SEND INBOUND program, 100% of the students agreed that the SEND Program should continue in our university because of two main factors, which addresses their needs as students of International Studies Major in Japan Studies:

- (1) To understand better Japan's culture and its people and;
- (2) To improve their Japanese Language Proficiency.

According to students' answers, through this program, they were able to find a more meaningful journey in their learning.

In all honesty, most of my students chose this course simply because of their interest in Japan's culture, specifically, anime, manga, J-pop, J-drama among others. They are interested to learn the language and wanted to understand better and use the language in the future. But when they start learning the language inside the class, most of them gets frustrated because they realized that Nihongo is not easy, there are a lot of things to memorize, kanji is complicated, and they claim they never heard the things we are discussing in the class, from the anime or drama they are watching or from the songs they are listening.

Our students whose course is International Studies Major in Japan Studies Program, are required to take 21 units of Japanese Language and another number of units for other subjects like Japanese Government, Japanese history, Japanese Literature,

Japanese Culture, Japanese Government and Policy, among others which are all taught in English.

The chance to interact with Japanese native speakers is very limited, because we do not have Japanese native speaker teacher in our university.

## 2. Learning each other's culture through language

According to survey results, the opportunity to interact with Waseda students (WS) in a relax atmosphere, makes the learning more fun and motivational.

More fun, because my students tend to learn things in a natural way and less intimidating.

It is motivational because it made them feel fulfilled that what they are learning inside the class even with the limited vocabulary or expressions they know, they can convey their message and carry on a very interactive meaningful communication with Waseda Students (WS). They are not afraid to commit mistakes and eager strive harder to sustain the conversation. In between class activities, I engaged students with different activities such as interviews, role plays, and through these activities, they also learned the culture. The following are examples on how learning the language and culture occur at the same time.

(1) DS: 趣味は何ですか。

WS: 散歩することです。

My students understand the meaning of the word 散歩, but they cannot understand, why it can be a hobby. They thought there is another meaning of 散歩, Because none of my students would take strolling or walking around as a hobby. Philippine weather is hot and air pollution especially in our university's area is terrible.

On the other hand, Waseda students also discover Philippine way of living or culture, for example, in one lesson where we just finished discussing the potential form, we had a class activity, where I assigned WS to a particular job like, driver, teacher, security guard, waitress, ninja, etc. On the other hand, I asked my students to make sentences, looking for these people using the potential forms, like うんてんができますか、速く走れますか、文法がおしえられますか。。。 But with the following situation:

(2) DS: 立ちながら、寝られますか。(寝ることができますか)

WS cannot understand the sentence and thought that there's a mistake in the vocabulary. My students have to explain and defend their answer, by showing a

picture, of a security guard, that is really sleeping while standing. (Not a common scene, but it can happen in Philippines)

I personally find these kind of situations to be a very meaningful and productive because both students are learning the language and culture at the same time, which may not be ordinarily happening in a regular class. These little discoveries should have impact on their better and deeper understanding and use of the language in relation to getting to know one's culture as well..

### 3. Buddy System

The buddy system was also a great opportunity for my students not just to practice speaking skills but also to take responsibility in assisting Waseda students.

I chose students who have been to Japan for an exchange program to be buddies because I think they can more relate and understand the needs of a foreigner based on their experience as an exchange student also in Japan. I paired them with their kouhai, who are the next in line to apply for an exchange program, because it will also help me in all future preparations, once the main buddies graduate already.

The buddies also have a very positive feedback because unconsciously, they get to know more our country and rediscover our own culture. I assigned these buddies to be the key persons in various activities with their kouhais.

For example: in a one day trip, main buddies are assigned to look for a suitable place to bring WS, they need to research and make applicable itinerary, things to do, food to eat that must reflect Filipino culture and something that can be experience only in Philippines. Even the set up is in the Philippines, my students get to know more our country and rediscover our own culture because, they need to research and submit their suggestions and discuss among themselves, and decide which would be the best for everyone. In fact, most of my students have not been to the places we chose, so together with Waseda students, they find the experience more meaningful, and at the same time, a point of realization, especially, when they cannot answer question of WS about a particular place or food. My students thought, they could have prepared more and know more about our country.

Consequently, I also noticed a very good result on developing collaboration skills among my students. Although there are various activities in the university where they can work together, this is one rare opportunity for sempai-kouhai to work together on a project outside the university, and creates a real world task where they

can use the Japanese language at the same time.

Although, buddy system is very successful in the previous years, for the next batch on February 2017, I am planning to just have 2-3 main buddies, and involve more DLSU students in different activities. This is to address the feedback of other students who were not buddies to spend more time with WS students. Some of my students are jealous and complaining that during school breaks, they rarely have time to spend with WS students, because buddies have fixed a schedule for them. In this rare opportunity, I hope to maximize the chance of my students to interact with WS students more.

#### 4. Teacher learns too

As for the demo teaching, at first I felt uncomfortable advising Japanese native speakers how to teach Japanese language.

However, with this experience, it made me realized the reality, that indeed not all Filipinos can teach Filipino language. I can speak Filipino but I cannot teach Filipino in a classroom setting. It is the same thing for these Waseda students who are native speakers, but are not Nihongo teachers.

With this program I was able to rediscover my strengths and weakness as a teacher. I was once a student, thus, I must admit that when I prepare for my class, I would incorporate ideas and strategies in teaching, based on my experience as a Filipino learner (being a non native speaker or foreign language learner of Japanese language. For example, in explaining some sentence patterns, I would compare it with our native language which is Filipino or English which we commonly use in the Philippines, so students can have better understanding on the usage rather than depend solely in the explanation of our textbook. I was able to share what I learned in teacher training programs I've attended as foreign Japanese language teacher. For example, holding the flashcards or showing the photo panel, what are the things to include in every slide of PPT, giving instructions in activities, giving of examples, etc.

Although WS students prepared for their assigned lesson independently, we conducted few consultation and I gave them advice on the activities, their PPTs, time and class management, and interaction with students. After their demo teaching, I also gave them feedback of their strengths and weaknesses. I understand that not all of them wants to be a teacher of Japanese language in the future, but interaction with



variety of people and making a presentation, is something that I believed is very important in whatever field they will pursue. It is my hope that this kind of experience can help and be useful to them in the future.

Of course, the Waseda students have their strengths also which is specifically their interactive way of teaching, and what my students enjoyed most. This is something that I am also reminded in my teaching. As a teacher, we are bound with the curriculum that we have to follow in the university, and with the tight schedule we have every term, sometimes I neglect to make an interactive fun class and focus on finishing the required lessons. Seeing how my students appreciate more the Japanese language with variety of activities prepared by Waseda Students, I am inspired to find better ways to have an enjoyable and fun class environment.

## 5. Summary

Working in SEND program is indeed an additional job for the teacher. In our university, there are only two of us teaching Japanese language. We need extra hours for the consultation and preparation not just to WS but also to my students who are assigned as buddies; and adjusting our lessons that will fit the assigned topic we have to WS students.

However, these issues are just minimal if I compare to how it helped me as a teacher which is to be inspired to improve my craft in teaching, moreover, for my students to experience Japan, in our own country. I do not have to motivate them to like Japan, or apply for exchange program, because these are already their reasons why they enroll in this program. But to make their journey in learning to be more meaningful is I think the strength of the program. Meaningful because my students learn to appreciate more that learning another language can build more beautiful friendship, and an advantage for their career in the future.

日本語抄訳

早稲田大学から3回、学生を迎えた過去3年間、本学において SEND プログラムが確かに成功であったと私は確信を持って言うことができます。

2016年の SEND インバウンド・プログラム直後に行われたデ・ラ・サール大学の学生への先ごろの調査において、学生全員が、以下の2つの主要因から、この SEND プログラムを本学において継続すべきであるということに賛成しました。それらは彼らの国際研究学科日本研究専攻の学生としてのニーズに沿ったものです。

- (1) 日本の文化と日本人をより良く理解するため
- (2) 自分たちの日本語能力を向上させるため

学生たちの回答によれば、このプログラムを通して彼らは、自分の学習において、より意義深い旅路を見出すことができたとのことです。正直なところ、私どもの学生のほとんどは初め、日本文化、特にアニメ、マンガ、J ポップ、日本のドラマなどの関心からこのコースを取りました。彼らは日本語学習に興味を持ち、将来もつとわかり、使えるようになりたいと願ったのです。しかし、クラスで日本語を学び始めると、彼らのほとんどが苛立ちを覚えます。日本語が簡単ではないことがわかるからです。たくさん覚えなければならないことがあります。漢字は複雑です。クラスで取り上げることについて、彼らが見たアニメやドラマ、彼らが聞いた歌では、聞いたことがないと言うのです。

国際研究学科日本研究専攻に属する私どもの学生は日本語 21 単位と英語で指導される日本政治、日本歴史、日本文学、日本文化、日本政治政策などといった科目から数単位が必修となっています。

本学には、日本語ネイティブの教師がいないので、ネイティブと接する機会は極めて限られています。

調査結果によれば、早稲田の学生と、くつろいだ雰囲気のもと接する機会は、学びを、より楽しく、やる気を起こさせるものとしたとのことです。

より楽しくというのは、私どもの学生は、自然で脅迫的でない方法で、物事を学ぶ傾向があるからです。やる気を起こさせるというのは、クラスで学んで知っている言葉・表現は限られているとはいえ、早稲田の学生に、自分の言いたいことを伝えることができ、双方向のとても意味のあるコミュニケーションを持つことができたので、達成感を得たからなのです。彼らは失敗を恐れず、会話を続けるため一生懸命努力したのです。クラス活動の合間に、私は学生にインタビューなど他の活動を行いました。それを通して、彼らは文化についても学びました。

次は、言語と文化の学習がどのように同時に起こるかの例です。

- (1) デ・ラ・サール学生：趣味は何ですか。

早稲田学生：散歩することです。

私どもの学生は散歩という言葉の意味は知っていますが、それがどうして趣味なのかということが理解できませんでした。彼らは散歩に別の意味があるのかと思いました。私どもの学生で、趣味として、散策し歩き回る者は誰もいないからです。フィリピン気候は暑く、特に私どもの大学のある地区の空気汚染はひどいからです。

他方、早稲田の学生も、フィリピン式の生活または文化について発見しました。たとえば、可能形を取り上げたすぐあとの授業で、クラス活動を持ちました。私は早稲田の学生に、運転手、教師、警備員、ウェイトレス、忍者など、特定の職業を割り振りました。他方、私どもの学生には、運転ができ

ますか、早く走れますか、文法が教えられるかなど可能形を使ってこれらの役の人を見つけるための文を作るように求めました。ただし、次のような状況付きです。

(2) デ・ラ・サール学生：立ちながら、寝られますか。(寝ることができますか)

早稲田の学生は、この文が理解できず、語彙に誤りがあると思いました。私どもの学生は、立ちながら眠っている警備員の写真を見せて、自分たちの答えを説明・弁護しなければなりません。(よくある光景でないとしてもフィリピンでは実際にあることです)

両大学の学生が言語と文化を同時に学んでいることから、こうした状況はたいへん意義深く生産的であると私としては思っています。こうしたことは普通の授業で普通に起こることではありません。こうした小さな発見が、日本語の理解と使用に良い影響を持つはずです。

バディ・システムもまた、私どもの学生にとって、話すスキルの練習のためだけではなく、早稲田の学生の支援に責任を持つという点で、絶好の機会でした。

私は、交換プログラムで日本に行ったことがある学生をバディに選びました。交換留学生として日本に行った経験から外国人の必要をよりよく理解できると思ったからです。私は、交換プログラムに次回申し込む後輩を、彼らとペアにしました。このことは、今後の準備の上で私の助けにもなるからです。

バディからは、無意識のうちに自分たちの国を知り、自分たちの文化を再発見することになったと、非常に肯定的なフィードバックがありました。私は、これらのバディを後輩とともに、さまざまな活動のキーパーソンに任命しました。

たとえば、日帰り旅行では、主だったバディに早稲田の学生を連れて行くのに適した場所を探すという課題を与えました。彼らは調査して、実行可能な旅程を作る必要がありました。フィリピン文化を反映した、すること、食べるもの、フィリピンでしか経験できないことをです。設定はフィリピンですが、私どもの学生は祖国のことをよりよく知り、自分たちの文化を再発見することになったのです。というのは、彼らは調査し自分たちの提案を提出し、自分たちの間で議論し、みんなのためにどれが最善かを決める必要があったからです。私どもの学生のほとんどは、私たちが選んだ場所には実際まだ行ったことがなく、早稲田の学生とともに、これらの経験を、より意義深いものと感じました。また早稲田の学生に特定の場所や食べ物について尋ねられ答えられなかった時は特に、気付きの時となりました。私どもの学生は、祖国に関して、もっと準備ができたはずだ、もっと知らなければと感じたのです。

結果として、私どもの学生のコラボレーション・スキル向上にとっても良い結果があったことにも気付きます。本学には学生が協同するさまざまな機会がありますが、今回のことは、学外でのプロジェクトで先輩と後輩が協同し、日本語を使いながら現実世界のタスクに取り組む大変珍しい機会でした。

バディ・システムは過去数年、大変成功でしたが、2017年2月の次期に関しては、主だったバディを2、3人置くだけで、より多くのデ・ラ・サール大学の学生にさまざまな活動に関わらせようと計画しています。これは早稲田の学生と時間をあまり持てなかったバディでなかったほかの学生のフィードバックに対応してです。私どもの学生の中には、バディが早稲田の学生のスケジュールを決めたので、自分たちは休暇期間中、早稲田の学生と過ごす時間がほとんどなかったと、うらやみ、不平を言う者もありました。このまれな機会を、私どもの学生が早稲田の学生と交流する場として最大限に生かしたいと思います。

デモ授業に関して初め私は、日本語ネイティブに日本語の教え方についてアドバイスすることに居

心地の悪さを感じました。

しかし、この経験で、すべてのフィリピン人がフィリピン語を教えることができるものではないという現実気付きました。私はフィリピン語を話すことができますが、教室で教えることはできません。この点、ネイティブであっても、日本語教師ではない早稲田の学生も同じことです。

本プログラムを通じて、私は教師としての自分の長所と短所を再発見することができました。私が授業の準備をするとき、自分がノンネイティブとして日本語を学んだ経験をもとに、授業にアイデアや戦略を組み入れようとします。たとえば、ある文型を説明する際に、私はそれを（私たちがフィリピンで一般に使う）フィリピン語または英語と比較することでしょう。（さらに特定の状況を示すことで）学生は、単に教科書の説明だけに頼るのではなく、その使い方について、よりよく理解するようになるのです。私は、外国人日本語教師として出席した教師トレーニングプログラムで学んだことを彼らに伝えることができたのです。たとえば、フラッシュカードの持ち方、写真パネルの見せ方、パワーポイントの各スライドに含めるべきもの、活動における指示の出し方、例の示し方などです。

早稲田の学生は課題の授業を自力で準備しましたが、何度か相談の場を持ちました。私は、活動、パワーポイント、時間管理、クラス管理、学生とのやり取りに関して彼らにアドバイスしました。デモ授業の後には、彼らの長所と短所に関してフィードバックもしました。彼らの全員が将来日本語教師になりたいと思っているのではないことは理解していますが、さまざまな人と交流し、プレゼンすることは、彼らがどの道に進むにせよ、とても大切なことだと思います。この種の経験が彼らにとって将来役立つことを願います。

もちろん、早稲田の学生には、長所があります。それは特に彼らのインタラクティブな教授法であり、私どもの学生が最も楽しんだことです。これは、私の指導に関して気付かされたことでもあります。教師として私たちは、大学で従うべきカリキュラムに縛られています。毎学期のタイトなスケジュールに、時にインタラクティブな楽しい授業をすることを怠り、所定の課を終わらせることに精一杯になることがあります。学生が、さまざまな活動でどれほど日本語を理解するようになるかを見ると、楽しめる面白い環境を作る良い方法を見つけないという気が起こります。

SEND プログラムに従事することは実のところ教師として追加的な仕事です。本学において日本語を教えているのは私たち2名だけです。私たちは早稲田の学生とだけではなく私どもの学生と相談と準備のための追加の時間を持つことが必要です。また所定のテーマが早稲田の学生に合うように授業を調整する必要もあります。

しかし、これらのことは、教育技術向上の刺激となり教師としての私の助けになること、それ以上に、私どもの学生が祖国にいながら日本を経験できることと比べるとほんの些細なことです。彼らが日本を好きになるように、または交換プログラムに応募するように私が刺激する必要はありません。それらはすでに彼らがこのプログラムに登録してきた理由だからです。しかし、彼らの学びの旅路をより意義深いものにするのは、このプログラム自体の強みだと私は考えます。意義深いと言うのは、私どもの学生が、別の言語を学ぶことで、さらに素晴らしい友情を築くことができること、また将来の職業での強みとすることができることを正しく認識するようになるからです。

（べるなでつと S. ひえいだ, デ・ラ・サール大学国際研究学部）

# SENDプログラムにおける受け入れ・派遣

## —シンガポール国立大学の場合—

ウォーカー 泉

### 1. はじめに

シンガポール国立大学では、全学の学生に日本語教育を行なっている語学教育研究センター日本語プログラムで、SEND プログラムの受け入れ・派遣を行ってきた。その特徴は、受け入れについては、日本語教育の知識・経験を持つ早稲田大学の大学院生を、派遣については初級学習者を中心に行なってきたという点であると考えられる。本稿では、そのような特徴を持つに至った背景と、受入・派遣を実施するにあたっての工夫点について報告する。

### 2. SEND プログラム開始に至る背景

シンガポール国立大学の日本語プログラム（以下、「本プログラム」と呼ぶ）では、2013年のパイロットプログラムから、SEND プログラムに参加してきた。しかし、SEND プログラムへの参加を決断することは容易ではなかった。なぜなら、その5年ほど前から、国際交流基金のJENYSESプログラムや他大学からの院生を教育実習生として受け入れてきたが、授業への期待が極めて高い学生たちへの授業を実践するためには、教員による実習生への支援がただならないことを実感していたからである。しかしながら、本プログラムは年間1400名前後の学部生・院生を常勤・非常勤30名体制で教育にあたるという海外ではかなり大規模な外国語プログラムであること、また、学習意欲の高い学習者にも恵まれているということなどから、世界の日本語教育の更なる発展に寄与するということに意義を見出し、SEND プログラムへの参加を決めるに至った。一方、夏季短期プログラムについても慎重な検討が行われた。2011年の東日本大震災などの影響から日本へ留学を希望する学生が減っており、すでに提携している他校の短期プログラムにも十分な参加者が確保できない状況であったため、それに一層拍車をかけるのではないかという恐れがあったからである。しかし、こちらについても、留学機会は学習動機を高め、長期的な学習者育成に役立つのではないかという期待から、派遣を決めた。

以上のような背景から、本学でのSENDプログラムへの参加は、受け入れについては、日本語教育の知識・経験を持つ早稲田大学の大学院生、派遣については先の長い初級学習者を中心に行なうという特徴を持つに至った。

### 3. 早稲田大学の学部生・院生の受け入れ

#### 3.1 受け入れの工夫点

本学での受け入れは、参加者の日本語教育の実践能力向上に寄与することに主眼を置いたことから、早稲田大学からの参加者を「研修生」、受け入れ期間を「研修（期間）」と呼ぶ。そして、受け入れには以下のような工夫をした。

第一に、研修生の実習内容は、授業見学と希望する学生を対象にした模擬授業を中心に据えたということである。その理由は、本学では全教員に学生からの厳正な授業評価が課せられているため、研修生が正規のクラスを担当することは許されなかったためである。その結果、模擬授業を実施することで、実践の機会を作った。

第二に、できる限り研修生が興味のあるトピックや研究に関わりのある日本語レベルを担当してもらえるよう、来星前に両大学の担当教員が研修生の専門や希望をもとに模擬授業の内容について話し合い、文法項目やトピックなど模擬授業の方向性を決定した。それにより、配属するコースを選定した。

第三に、いずれの実践も、それぞれのレベルに応じた適切な語彙や文型の使用を基本として実践できるよう、予め準備されてきた教案や教材に、修正を重ねていった。

第四に、授業を目的意識を持って見学、あるいは、参与観察できるよう、振り返りシートに見学を通して気付いた点や感想などを記入してもらった。

第五に、模擬授業への参加者を少しでも増やすよう、来星前に模擬授業のポスターを作成してもらい、予め広報を行ったり、研修生が講義に出席して直接呼びかけを行える機会を作った。さらに、模擬授業を学生が比較的参加しやすい大学の中間休みに位置づけられるよう受け入れ日程を調整した。

#### 3.2 受け入れの成果と課題

上述したような工夫を凝らした結果、以下のような成果がもたらされた。

第一に、研修前半には配属コースを中心に授業見学や教務の補助、後半に模擬授業を行ったが、それに先立って授業見学を行うということには多大な意義があった。模擬授業で対象となる日本語学習者のレベルや特性を知るとともに、本プログラムに求められる教師の役割を理解することが可能となったからである。

第二に、できる限り研修生の希望を踏まえて配属するコースや模擬授業のトピックを決定したかったが、希望どおりにできないこともあった。例えば、ある研修生から、上級コースである口語表現についての模擬授業を行いたいとの希望を受けたが、こちらでは非漢字圏の学生への文字教育が重要課題となっていたため、模擬授業の内容もそれに合わせて変更してもらった。逆に、日本語の授業より、文化活動により興味があった研修生を受け入れた際には、その希望を尊重して文化活動を行ってもらったこともあった。そのような調整はあったものの、できる限り研修生の意向を汲んだ。その結果、いわゆる日本語の授業（「文字の導入」「接続詞」「オノマトペ」「スピーチスタイル」）や文化活動的な授業、例えば、「ヘアスタイル紹介」「ファッション紹介」「紙芝居」「手巻きずし作り」「ちぎり絵」など幅広いトピックで実践してもらうことができた。

第三に、特に日本語教育の経験のない研修生には、学習者のレベルに合わせて授業を準備するということが困難だったため、こちらに来てから、実習内容から配布教材に至るまでかなりの支援を行なった。この点については、事前に行った広報資料の作成に関するやりとりが、対象とする学習者の日本語能力レベルの理解に役立ったように思われる。

第四に、振り返りシートへの記入を義務付けることで、充実した見学になるよう図ったが、優れたレポート作成に重点が置かれてしまい、負担になってしまった研修生が出た。そこで、翌年からは、レポートは見学を補佐するためのものであり、あくまでも見学を通して気づきを得ることが重要であるという点を強調した。また、見学者の受け入れを負担に感じる教員もいたため、授業見学協力への見返りとして、提出されたレポートを渡すことにした。

第五に、模擬授業に参加する学生を募ることは容易ではなかったが、参加した学生からは非常に好評だった。まず、本プログラムでの学習者は、教員以外の日本語話者との接触が限られている上、年齢が近い日本語話者と接する機会は一層少ないため、それが新鮮だったようだ。また、研修生の中には留学生がいて、日本在住という立場や自らの留学経験を生かした実践を行ってもらえ、それも功を奏した。例えば、2013年（初年度）は中国人と韓国人が1名ずつ（他4名は日本人）、2014年は中国人1名（他2名は日本人）、2015年は中国人2名を受け入れたが、同じ母語を持った研修生が流暢な日本を話しているのを目の当たりにして、驚きを隠せない学生が多かった。特に日本語教師の大半が日本語母語話者であるというシンガポールの日本語学習環境に置かれている学生たちにとっては、日本語を実際に教える側に立つほどのレベルに到達している姿は、自分たちの目標となり、学習動機が強まったようである。また、「先生」という立場とは異なる大学院生の立場に共感し、彼女たちの研修がうまくいくように「協力したい」「応援したい」というような気持も持ったようだ。そのため、クラス以外でもキャンパスの案内をしたり、一緒に昼ご飯を食べたりする学生もいた。特に日本への留学を考えている学生にとっては、日本での留学に関する情報や意見を聞くよい機会となった。

## 4. 早稲田短期日本語集中プログラムへの学生の派遣

参加者の派遣についての主な工夫点としては、以下の3点が挙げられる。

### 4.1 派遣の工夫点

第一に、前述したとおり、東北大震災の影響などから、日本へ短期留学を希望する学生を募ることは容易ではなかった。特に、他学よりも授業料が高めで受験料もかかることなどから金銭的負担も大きい上に、提出書類も極めて多いことから、応募途中で参加を辞退する学生も出てきた。そこで、宿泊代の全面的な補助や、プログラム前後に宿泊を無料で延長できるといった魅力をアピールすることにより、多数の参加を促した。

第二に、すでに実施されてきた他校の夏季プログラムとの競合を避けるため、このプログラムへは、日本語6レベルのうちの、日本語1と日本語2の修了生を優先して選抜することとした。



第三に、参加学生には事後アンケートと写真付きのレポートの提出を義務付けた。前者は短期プログラムの成果を知るため、後者は翌年度の参加者勧誘への広報資料とするためである。

#### 4.2 派遣の成果と課題

予測どおり、多数の応募者を募ることは容易ではなかった。その一方で、中上級レベルの学生からも希望者が出たため、応募者が定員を上回る場合には、レベルに関係なく熱心に学びながらも日本へ行ったことのない学生を優先することにして、門戸を広げた。そして、学内のインターネットのみならず、授業内でも参加を呼びかけた。その結果、選抜に十分な応募者を募ることができ、2013年には14名、2014年には19名、2015年と2016年には15名の学部生を早稲田短期日本語集中プログラムに派遣することができた。

また、事後アンケートやレポートを回収した結果、プログラムに関する感想や意見を把握することができた。例えば、毎年共通した結果として、実施時期や滞在先の環境、授業内容などは評価が高かった。一方で、期間の長さ、参加費、文化活動、寮の場所などについてはあまり高くなかった。特に文化活動については、「もっと日本人との交流を増やして欲しい」「もっと文化体験がしたかった」との要望が多く見られた。しかし、全体的にはまた機会があればこのような短期プログラムに参加したいという意見が大半を占め、特に他国からの学生たちと知り合い学ぶ機会があったことが貴重な経験となったようだ。さらに、2016年から Skill based subject が選択制となり、15名中5名が履修したが、選択した科目は全て聴解と会話であったことから、短期プログラムへの参加の第一の目的は、聴解と会話能力の向上にあるということが示唆された。

また、長期的な成果として、過去4年間の短期プログラムへの参加者の多くが本学での上級レベルまで日本語学習を継続していることから、日本語学習の強い動機付けになるということもわかった。その意味で、初級の学生を含む学習の早期段階から派遣できる短期プログラムを提供していただいたことに感謝している。

#### 5. おわりに

以上から、SEND プログラムは、早稲田大学にとっても提携校にとっても多大な意義があると言える。本プログラムへの受け入れについては、日本語を教えるという仕事を将来のキャリア選択の一つとして考えている参加者が、海外で行われている日本語教育の現場に入り、実際の授業を見学し、模擬授業という形で教壇に立つ機会を得て、さらに、自らの実践について複数の教師からフィードバックを得られるという機会は貴重であると思われる。特に、本プログラムのようにゼロレベルの初級から上級までの大勢の学生たちが、経験豊かな教師のもとで猛烈に勉強している現場に入れるということは、海外の日本語教育の一端を理解する上で有意義な経験となったのではないだろうか。さらに、他の多くの外国語との競合などの中で、日々の授業を切磋琢磨している現場の教師と交流することで、日本語教育の置かれている立場や、日本語教師という仕事に対する理解も深めることもできたのではないと思われる。同時に、現職の教師にとっても、日本からの若い研修生を



受け入れることにより、自分たちの実践を振り返り、改善に繋がる良い機会になった。

早稲田短期日本語集中プログラムへの派遣については、日本語学習継続の動機付けになったという利点大きい。しかし、年々日本各地の大学で短期プログラムが行われるようになり、内容・費用的にも魅力的なプログラムが増えていることから、参加者を募ることが難しい状況になってきている。早稲田大学というネームバリュー、そして、東京という地の利から参加を決める学生もいるが、東京には個人旅行でも自由に行けるようになったシンガポール人学生を惹きつけるためには、参加者からのフィードバックを踏まえたプログラムの一層の充実が期待される。

最後に、SEND プログラムを担当するにあたり、開始当初は双方の教育機関に対する理解不足やプログラムに対する期待の異なり、活動内容に関する制約や条件などから、多様な問題が生じた。しかし、受け入れと派遣を重ねていく中で、双方の理解が深まり、それぞれの実践の成果も高まってきたと実感している。そのような知見の広がりや相互理解、国内外の教育機関がうまく「協働」するためのノウハウを学び合えたということが、SEND プログラムの大きな成果であると考えている。

## 参考文献

浜崎譲・ウォーカー泉・大塚陽子・北井佐枝子(2016)「シンガポール国立大学における SEND プログラムの実践—語学教育研究センター日本語プログラム—」『早稲田日本語教育学』21 号, 187-192.

(うおーかー・いずみ, シンガポール国立大学語学教育研究センター)



## SEND 海外派遣の派遣前教育について

### —グローバル人材育成教育としての海外日本語教育実習—

鈴木 伸子

#### 1. はじめに

平成 24 年秋、文部科学省による外部資金事業「大学の世界力展開強化事業」のうち、「ASEAN 諸国等との大学間交流形成支援」に、早稲田大学日本語教育研究科および日本語教育研究センター共同による SEND（=Student Exchange Nippon Discovery）プログラムが採択され 5 年目を迎えた。正式事業名「『日本語教育学』総合学習プログラムを通じた重層的・循環的人材育成事業」からも分かる通り、この事業では、ASEAN の協定大学に学生を短期・長期で派遣して日本語教育のサポート・日本文化紹介・学生間交流を行うと同時に、ASEAN の各大学で日本語や日本語教育を学ぶ学生の受け入れも行っている。

筆者は、SEND プログラムのプログラムコーディネーター兼、派遣前教育の担当教員として、主に短期派遣における研修の企画立案と短期派遣学生に向けた派遣前指導を担当している。本稿では、主に短期派遣に焦点をあて、派遣側の早稲田大学ではどのような派遣前教育を行っているのかを中心に報告したい。

#### 2. 早稲田大学における SEND 短期派遣参加の条件と研修の特徴

##### 2.1 SEND 短期派遣の概要と参加条件

本学の SEND プログラムは、当初 ASEAN の 5 カ国 6 大学を対象にスタートしたが、その後、協定校を拡大し、現在は合計 10 大学との間で短期（2～3 週間）の学生交換を行っている。

表1 早稲田 SEND 春夏派遣先大学の一覧と参加要件の科目

春学期	夏季派遣先大学	秋学期	春季派遣先大学
GEC科目「海外実習01」 (2単位) ※全学部全学年 の学部生と日本教育研究 科所属以外の大学院生	チュラーロン コーン大学、タマ サート大学、チェン マイ大学、コンケン 大学、ナレースワン 大学（以上タイ）、 南洋理工大学（シン ガポール）	GEC科目「海外実習02」	デ・ラ・サール大学 (フィリピン)、南洋理 工大学・シンガポール 国立大学（以上シンガ ポール）、パジャジャ ラン大学（インドネシ ア）、マラヤ大学（マ レーシア）
日本語教育研究科実践 科目「海外実践A」（3単位） ※日本語教育研究科院生		日本語教育研究科 実践科目「海外実践A」	

る。派遣時期は春と夏の長期休暇で、2016年の夏までに合計7回の短期派遣を実施し、合計でおよそ180名の学生が参加した。

派遣されるのは、全学部の学部生・大学院生と、日本語教育研究科の大学院生である。これらの学生が学部・学年横断で2～10名程度の混合チームを組み、各大学で研修を行う。春と夏では派遣先が異なるが、夏はタイを中心とする6大学、冬はそれ以外のASEAN諸国の5大学で研修を行っている、受入担当の教職員の方々には毎回非常にお世話になっている（南洋理工大学のみ年二回派遣を実施）。

派遣そのものは単位取得を伴うものではないが、派遣に参加するには、指定の2科目のうちいずれかを履修して単位を取得することが条件である。それが、グローバルエディ

ケーションセンター（以下、GEC）設置科目の「海外実習」（2単位）もしくは、日本語教育研究科実践科目「海外実践A」（3単位）である。前者は、全ての学部生を対象とする全学共通科目だが、定員23名に満たない場合には大学院生の履修も可能である。一方、後者は、日本語教育研究科の実践研究科目のひとつであり、日本教育研究科所属の大学院生のみ履修が可能である。両科目とも、春学期に履修した場合には夏休み中の派遣となり、秋学期に履修した場合には、春休み中の派遣となる。

## 2.1 SEND 短期派遣における研修の概要

派遣の特徴は二点ある。まず、具体的な活動は自分たちで企画・運営しなければならないこと、そして、所属と学年をこえた学部生・院生による混合チームで研修、即ち、“与えられた日本語教育関連の活動を企画し実施する”という課題に取り組むこと、である。

SENDは語学や異文化体験を目的とする海外プログラムとは異なり、コンテンツそのものは学生自身がつくりあげるProject Based Learning<sup>1</sup>（以下、PBL）タイプの海外プログラムである。もちろん、大きな枠組みは協定大学の教員と筆者により決定されるが、具体的な文化紹介活動や授業がどのようなものになるのかは、学生たちが決める。若い日本語ネイティブスピーカーが複数いるという、普段の日本語授業とは少し異なる状況を有効活用し、派遣先大学の学生のみなさんにいかに有益な日本語学習の機会を提供できるか、そこが彼らに与えられたミッションである。

取得できる単位数を考えると、準備や打ち合わせに費やす学生たちの時間と労力は大きく、いわゆる“楽勝”科目ではない。というのも、派遣先大学では、正規の日本語授業をはじめ、大学内で所属学生向けに日本語指導を行うという貴重な機会をいただいており、彼らの学習に関わるという非常に重い責任がSEND学生にはある。その重さこそが、PBLの真正性を高めていると言える。

表2 早稲田SEND短期派遣における活動の具体例

活動の種類	具体例
現地日本語学習者への日本語指導支援	<ul style="list-style-type: none"> <li>正規授業での見学や独自の授業実践</li> <li>TAやビジターとしての授業参加を通じた日本語学習サポート</li> <li>授業外での臨時日本語クラスの開講 等</li> </ul>
日本文化紹介活動および学生交流	<ul style="list-style-type: none"> <li>書道やよさこいなど日本文化紹介を目的とするワークショップの実施</li> <li>派遣先学生と合同の文化交流イベントの開催 等</li> </ul>

SEND学生は、渡航前からSNSなどを通じて派遣先の学生と交流を開始し、現地ではさらに親密になることが多い。親しくなればなるほど、彼らに貢献したいという気持ちは強まり、授業や文化紹介活動を更に充実させたいという動機は高まる。その結果、派遣前に準備した内容では物足らず、また、さらに現地学生のニーズに沿う内容に急遽、授業案や文化活動の内容を再検討し、調整するチームもある。

### 3. 派遣前教育の概要と「つながり」づくり

表3に示した「海外実習」の概要からも分かる通り、授業は前半と後半で大きく分かれる。というのも、個々の学生の派遣先が決定するのは、第6回講義を過ぎた頃のことであり、講義開始時には、派遣先もチームのメンバーも未定だからである。さらに、前半と後半の授業目的に至るプロセスでは、SENDにおけるさまざまな人々の間に「つながり」がつかれるように授業を設計している。

#### 3.1 派遣前教育の概要

まず前半の授業について述べる。この時期の授業目的は、派遣のイメージづくりと仲間づくりである。SENDプログラムの派遣の実際は、どの学生も当初は「よくわからなかった」と答える。一般的な短期語学留学とは異なり、独自性の高いプログラムであるため、派遣中の様子が想像しにくいのである。そのため、前半の授業では、過去のさまざまな派遣を紹介し、それをふまえて「自分達だったらどうする？」と考える活動を行う。また、授業を行うためには、どういうプロセスで、なにを準備しなければならないかも学ぶ。

この時に活躍してくれるのが、過去の派遣メンバーたちである。SENDの派遣に思い入れが強いメンバーほど、次のメンバーに自分の経験を語りたいと協力を申し出てくれる。このように、過去のメンバーから次のメンバーへと続くバトン、これが一つの「つながり」である。また、この「つながり」の中には、コースナビに残された先輩の日報<sup>2</sup>もある。派遣先での一日の終わりに書き残した記録やアドバイスが、web上で次の学生へと受け継がれており、リアルな情報提供のツールとなっている。

更に、協定大学の教員を招聘して講義や指導をお願いすることや、交換留学生として早稲田で学ぶASEANの協定大学所属学生をゲストスピーカーに招くこともある。派遣先の

表3 SEND派遣前教育の概要（GEC科目「海外実習」の場合／全15回講義）

時期	前半（第1～7回講義）	後半（第8～15回講義）
授業目的 及び 内容	《派遣先の活動イメージと仲間づくり》 ・ 文化活動の企画案プレゼンと検討 ・ 授業の作り方を考える	《派遣先での活動企画づくり》 ・ 派遣先地域と派遣大学の詳細調査 ・ 文化活動&授業企画案プレゼンと検討
備考	<p>* ゲストスピーカー*</p> <p>・ 協定大学教員の講義</p> <p>・ 派遣OBOGによるプレゼン</p> <p>・ ASEAN交換留学生によるプレゼン</p>	<p>・ 第14or15回に航空券や保険等の派遣前オリエンテーションを開催</p> <p>・ 各種備品申請と購入手配</p> <p>・ 各自の渡航準備</p>

教員や学生と派遣前からやりとりできることで、人的ネットワークや安心感が生まれるばかりではなく、活動案の作り込みにも有益な情報が得られる。これが2つめの「つながり」である。

3つめの「つながり」が、別々の科目を学ぶ学部生・大学院生間のラポールである。前節で述べたように、渡航前の準備作業と、それを通じて形成されるチームワークは研修の充実を左右するため、2科目平行での開講ではあるが、派遣前の指導でもチームビルディングが可能になるように配慮している。例えば、科目を越えた学生の参加を推奨し、初回のオリエンテーションでは2科目の授業スケジュールを併記し配布する他、派遣先決定前に2科目の履修者が合同で取り組むグループ課題を出し、科目を越えて履修学生間にコミュニケーションが生まれるように心がけている。

次に、後半の授業内容について述べる。派遣先が決定すると、授業目標は派遣にむけた具体的な準備作業が始まる。それが、①派遣先大学について知る②派遣先での活動内容を作り上げる、以上の2つである。ここからは、毎週ゼミ形式で各チームの文化活動の企画案や授業案を取り上げて検討し、現地での活動を具体的に決めていく。ときには、協定大学の教員やASEANなど海外で教鞭をとっておられる日本語教育の専門家や派遣OBOGに、活動案のコメンテーターをお願いすることもある。

### 3.2 帰国後のとりくみ

SEND派遣前教育の正式な枠組みからは外れるが、参考までに派遣後の学習について述べたい。「海外実習」「海外実践A」いずれの科目も、派遣直前で15回の授業は終了し、成績評価も提出して科目としては終了する。派遣から帰国直後の報告会<sup>3</sup>でチームごとに簡単な報告をする機会はあるが、派遣体験を十分に内省して検討するには至っていない。

しかし、希望する者にはその機会が得られるよう、筆者は派遣学生たちにいくつかの提案を繰り返してきた。単位も出ない自主的な学習なので、応じる者がいなくても不思議ではないが、SEND派遣の場合、筆者の勧めに応じて自発的に学び続ける学生は毎回少なからずいる。

まずは、学会発表である。筆者は、派遣が終了するたびに、学生のポスター発表が可能な学会や研究会を示し、SENDでの経験や発見を実践報告などの形で積極的に発表するよう促してきた。手を挙げるのは、研究業績をつくりたい大学院生が中心だが、大学院生・学部生という派遣チームの形そのまま発表に挑戦したチームもある。次が、後輩のためにゲストスピーカーとして授業参加をするケースである。事実を述べる活動紹介で終わることもあるが、自身の体験を客観的に分析した上で、それをたたき台として、後輩に「君たちならどうする？」と問いかけるワークショップ型の講義を行う者もいる。

いずれの場合も、自分の派遣中の実践を振り返り、自分にとってSENDの経験にはどのような意味があるのかを考える契機となる。学会発表に挑戦する学生は、発表者同士で何度も振り返りを行い、自分たちの派遣経験をメタ的に分析・評価することが多い。また、学生時代の目標や方向性を再点検し、次のステップへ結びつける者もいる。いわば、過去の自分と、派遣終了後の自分とをつなげ、さらに将来の目標へとつなぐ作業である。派遣前の授業における作業が、チーム内外や派遣先大学での他者との「つながり」をつくるた

めのものだとすれば、帰国後の「つながり」づくりは、時系列で変化した“私”に、未来の“私”をつなぐという、個人内での「つながり」をつくる作業と言えよう。

筆者が知る限り、SEND派遣の後に、長期交換留学・海外インターンシップ・就職活動などに踏み出した学生は少なくない。仮に、帰国後の振り返りを全ての学生に提供する仕組みができれば、更に教育効果は上がったのではないかと思う。

## 4. おわりに

### 4.1 対等な関係性から生まれる協働の成果

派遣チームは毎回、日本語教育に関する経験や知識量がまちまちの混合チームであるため、日本語教育研究科の大学院生に任せればいいと、学部生が消極的もしくは無責任になる状況が生まれることがある。また逆に、大学院生が日本語教育に関する専門性や教授経験を背景に“ミニ教師”となり、チームの方針をトップダウンで決めたり、メンバーを一方向的に評価したり、という状況に陥ることもある。どちらも、チーム内には不協和音が生じやすく、準備作業にも致命的な影響が出やすい。

このように、属性の異なるメンバーが協働で作業に取り組む時、そこへ上下関係が持ち込まれると充実した成果は得にくいと言われるが、まさにその通りと思うことが度々であった。協働に詳しい池田・館岡（2007：p.5）に「日本語教育の協働を考えるならば『対等』『対話』『創造』の3つの要素が重要」とあるが、SEND派遣の場合も、協働による優れた成果は、対等な関係性とそこから生まれる対話なしには生まれにくいのではないかと過去の派遣を振り返って改めて思う。これを調整し、協働的なチーム形成を促すことが筆者の派遣前指導の重要なポイントである。

そこで、準備が順調なチームにメンバー間の対話の様子を詳しく聞くと、面白いことに気づく。教育経験の豊富な或る大学院生は「学部生は日本語教育の経験はないが、新鮮な意見が出てきて非常に刺激になる」と語り、一方、彼女と同じチームだった学部生は「教育経験が豊富な大学院生の発言は勉強になる」と語った。そもそもSEND派遣は、所属学部や学年を越えたメンバー構成となるため、多様な視点がそこには存在するのだが、異なる視点を持つ学生同士がチームとして対話するうちに、単独の思考に他者の視点が加わり、新たにメンバー共有の創造が誕生することがある。まさに、池田・館岡（2007）の指摘する「協働のプロセス」である。さらに多くのチームで、この「協働のプロセス」がどのメンバーにとっても意味あるものになる状態、即ち「互恵性」が生じていた。その理由を、筆者は次のように考えている。SEND派遣では、チーム内の対話による成果が、授業案であれ、文化紹介イベントであれ、出会ったASEAN学生の日本語学習や日本文化の理解に直結する仕組みになっている。つまり、本気でコンテンツを考えて準備しなければASEANの学生に迷惑をかける。このようなタスクの真正性が、彼らの対話や成果に影響を与えているのではないだろうか。



#### 4.2 ASEAN 学生との出会いが促した “脱・日本の大学生” 意識

反面、対等がもたらす親近感にも注意が必要である。どの派遣チームも準備を通じて親しくなるが、表面的な仲良し集団では、SEND派遣のようなプロジェクトをつくりあげる上では意味がないからである。昨今、多くの大学生が「議論が対立すると雰囲気が悪くなる」「相手の気持ちを傷つけないように反対意見は避ける」と語り、議論を避ける傾向がある。サークルやゼミでもあまり意見は述べないという。確かに、波風立たずに穏やかな関係に見えるが、他者との違いは議論を経て受け入るという発想に薄く、本質的な信頼関係に支えられているわけでもない。このような、集団における “事なかれ主義”こそ、彼らが学生時代に乗り越えるべき最大の課題ではないだろうか。

ある派遣学生が、多くの刺激を受けたSENDから帰国後、筆者に対して次のように語った。自分たちは普段、大教室の授業ばかりだから平気で寝るし、かといって少人数のクラスで先生が質問しても手を挙げて答えることはない、目立つのを避けてばかりで、サークルやゼミでも滅多に反対意見は言わず、なんとなく毎日を過ごしている。思えば日本の典型的な大学生だし、自分もそうだった、と。しかし、将来の明確な目標を持って積極的に授業に臨み、どんなことに対しても自分なりの意見を発信できるASEANの学生たちを見ているうちに、自分はこのままでいいのかという強い疑問と危機感が湧いた、という。彼女は帰国後、人が変わったように積極的に意見を発信するようになり、目立つことや他人と違うことを避けようとはしなくなった。

昨今、『グローバル人材』を目指せという掛け声が大学の内外から聞こえる。英語を駆使して強いリーダーシップを持つ『グローバル人材』を追求するのも重要と思うが、実は、その対極にある “日本の典型的な大学生” を脱することが多くの学生に必要なことではないかと考える。その気づきを促すという点で、SEND 派遣で参加学生たちが体験する、チーム内で何度も行われる本気の議論と、ASEAN 学生との心からの交流は、いずれも得難い教育効果があると確信する。

#### 注

- 1 Project Based Learning とは、プロジェクト学習とも呼ばれるもので、学習者がチームで特定の目的に向かい、そのプロセスで進捗管理や必要な知識を学ぶことを目指している（鈴木 2012）。最終的な成果が社会貢献になることも特徴で、SEND 派遣の場合は、ASEAN の日本語学習者の日本語学習に貢献することが目標である。
- 2 SEND 短期派遣では自律学習を目指し、SEND 派遣専用の e-ポートフォリオをつくり、滞在中の日報や派遣前の目標設定や派遣後振り返りに活用している。これは、早稲田大学の授業用ポータルサイト「Course N@vi」を利用したもので、派遣中には他の派遣先メンバーの日報を読んで互いにコメントをつけあうこともできるよう、履修者全員に公開している。また、派遣後の日報は、そのまま保存して、次の派遣メンバーが過去の日報を読んで活動の実際を学ぶこともできるようにしており、中にはそれを想定して次の派遣メンバーへのアドバイスを書き込む学生もいる。なお、筆者はこのサイトの開発により、2015 年度の早稲田大学 e-Teaching Award Good Practice 賞を受賞した。
- 3 SEND の短期派遣の終了後には、毎回、履修登録期間の直前（9 月中旬または 3 月中旬）に次学期の科目説明会を兼ねた派遣報告会を実施している。毎回 5～6 大学への派遣となるため、プレゼンテーションはチームごとに 15 分程度の持ち時間で実施する。



参考文献

池田玲子・館岡洋子（2007）『ピア・ラーニング入門―創造的な学びのデザインのために』 ひつじ  
書房

鈴木俊恵（2012）『プロジェクト学習の基本と手法』 教育出版株式会社

（すずき のぶこ，早稲田大学日本語教育研究センター）



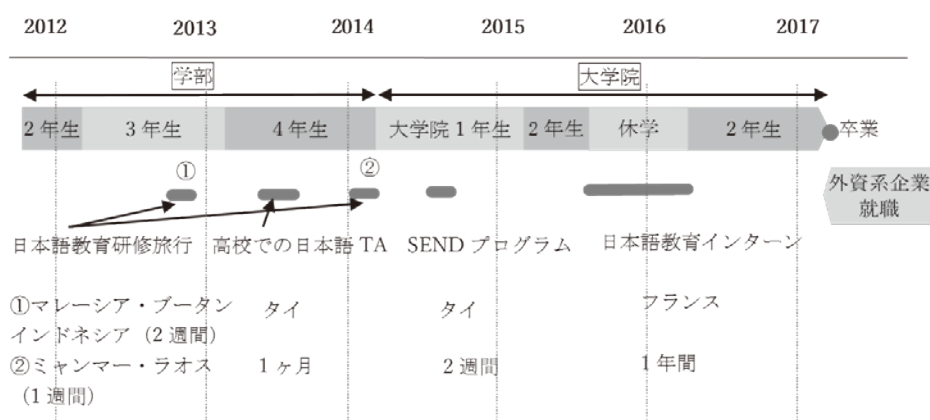
# SENDプログラムが私に与えた影響

—大学院生リーダーの立場から—

八瀬 広美

## 1) 私の歩みと SEND プログラム

以下は、筆者が SEND プログラム参加前後にどのような活動を行ったかを表す。



## 2) 派遣先情報

派遣先：タイ・チェンマイ大学

派遣期間：2014 年 8 月 24 日～2014 年 9 月 8 日

派遣者：5 名

- ・八瀬 広美（日本語教育研究科 修士 1 年）
- ・趙 顕鵬（日本語教育研究科 修士 1 年）
- ・岩城 友里恵（政治経済学部 4 年）
- ・木ノ本 絢子（文学部 3 年）
- ・衣袋 康太（先進理工学部 2 年）

※所属・学年は全て派遣当時

表1 派遣中スケジュール

日付	曜日	実習内容
8月24日	日	チェンマイ着、サランヤー先生・パディ（日本語学科3年生）と顔合わせ
8月25日	月	・オリエンテーション ・モダリティ授業見学 ・日本語（副専攻）授業TA打ち合わせ
8月26日	火	・サランヤー先生によるタイ語講座 ・日本語（副専攻）授業見学
8月27日	水	・ドイステップ見学 ・大学1年生による日本祭の見学 ・パディによる文化紹介プレゼンテーション
8月28日	木	チェンマイ・クリスチャン高校訪問
8月29日	金	大学院1年生主催のタイ語講座
8月30日	土	大学院1年生の日本事情（読解）授業の実習
8月31日	日	サランヤー先生・パディと植物園、市場見学
9月1日	月	・モダリティ授業の実習1回目 ・課外授業1回目
9月2日	火	・日本語（副専攻）授業TA ・課外授業2回目
9月3日	水	日本文化紹介
9月4日	木	・レジナ高校訪問 ・文法授業の見学 ・モダリティ授業の実習2回目 ・課外授業3回目
9月5日	金	・通訳授業の見学 ・課外授業4回目
9月6日	土	大学院1年生の日本事情（ディスカッション）授業の実習
9月7日	日	Farewell Party
9月8日	月	チェンマイ発 日本着

表2 授業・活動内容

	授業・活動名	内容	対象者・人数	授業時間×回数
(1)	モダリティ	「わけだ」と「はずだ」の意味・用法	大学4年生・6名	90分授業のうち45分×2回

(2)	日本事情	「女子のライフプランニングと婚活」に関する新聞記事の読解とディスカッション	大学院 1 年生・12 名 *20 代 1 名、30 代以上の 社会人 11 名	3 時間×2 回
(3)	課外授業	ドラマ・アニメのアテレコ	日本語学科の学生・16 名	2 時間×5 回
(4)	文化紹介	抹茶アイス作り、すいか割り	日本語学科の学生・8 名	90 分×1 回
(5)	高校訪問	リレー書道	高校 1～3 年生・約 25 名	1 時間×1 回

## 1. はじめに

筆者は、早稲田大学大学院日本語教育研究科修士 1 年時の 2014 年度春学期に、SEND (Student Exchange Nippon Discovery) プログラム（以下、SEND プログラム）に参加し、8 月 24 日から 9 月 8 日までの約 2 週間タイのチェンマイ大学に派遣された。その後、修士 2 年次に 2015 年 9 月から 2016 年 7 月まで国際交流基金海外日本語教育インターンプログラムでフランスのリール第三大学にて実習を行った。

SEND プログラムに参加する以前、筆者は「日本語教授年数」が教師の能力を測る客観的な基準だと考えていた。筆者はそれまで日本語を教えた経験があまりなかったため、海外での実習経験を積むことのできる SEND プログラムへの参加を決めた。

同時期に SEND プログラムに応募した大学院生の中で、筆者は日本語教授経験が少ない方であったが、派遣チームのリーダーとして任命された。初めは日本語を教えた経験がほばない自分がリーダーであることに不安もあったが、チームメンバーや現地の先生、学生とのやり取りの中で、必ずしも日本語教授経験だけが教師力を測る指標ではないと気づいた。その成功体験が自信となり、その後フランスの大学での長期インターンシップに参加することに繋がった。

本稿では、筆者の視野を広げるきっかけとなった SEND プログラムでの経験とその後の影響について記したい。

## 2. 劣等感の塊であった SEND プログラム以前の自分

SEND プログラムでの経験を述べる前に、筆者がそれまでにどのような経験をし、自身に日本語教授経験がないことになぜ劣等感を抱いていたかについて取り上げる。

筆者は学部時代、大阪大学外国語学部外国語学科ドイツ語専攻に所属していたが、大学 1 年次に一般教養の「日本語教育入門」という授業を受講し、日本語教師という職業に興味を持った。それから、日本語専攻の先生に嘆願し、日本語専攻の授業を聴講させて頂くようになった。また、日本語専攻の先生が主催する研修旅行に参加し、東南アジアの日本語教育機関にて現地学生と文化交流をしたり、タイに 1 ヶ月 TA として派遣されたり、国

際交流基金関西国際センターにて日本語教育現場体験を行ったりした。そのように、当時できうる限りの経験を積む努力はしていたものの、どの活動も文化紹介が中心であり、自分達で日本語の授業を行うものは少なかった。一方、それらの活動に筆者と共に取り組んでいた日本語専攻の学生の多くは、学部時から1~2年海外の大学等で教えに行っていたため、すでに教壇に立った実績があった。そうしたことから、筆者は彼らと比べて経験が少ないことに焦りを感じていた。彼らに追いつくために、大学院進学後もより様々な実習プログラムに参加する必要があると考えた。

### 3. 自己肯定感を得た SEND プログラムでの自分

前章でも述べたように、SEND プログラム以前の筆者は、学部で日本語教育を専門に勉強したわけではなく、日本語を教えた経験もあまりなかった。そして、日本語・日本文化を主専攻として勉強し、日本語教授経験もあった日本語専攻の学生に対し、引け目を感じていた。本章では、その筆者が SEND プログラムを通して自己肯定感を獲得していった様子について記載する。

#### 3.1. 自分らしいリーダー像の形成

SEND プログラムには日本語教育を専門としない大学院生や学部生も参加する。派遣前の授業が開始した当初、筆者のような日本語教育研究科の大学院生は、彼らから日本語教育の専門家とみなされていた。また、筆者は派遣チーム内のリーダーに任命されていた。それまでは、リーダーというと皆を鼓舞し引っ張っていくようなチームの原動力となる人物をイメージしていた。初めは、少ない経験ながらもチームの中で唯一の経験者<sup>1</sup>として、そのように学部生を引っ張っていく「トップダウン型」の院生リーダーの方がよいのかとも考えた。だが、筆者は自身のことを日本語教授未経験者として捉えているにも関わらず、チームメンバーの前で日本語教育専門家として振る舞うことに抵抗があった。そうした葛藤から、チームをまとめるというリーダーとしての役割を果たし、なおかつ自分の強みを生かすことのできる自分らしいリーダー像とは何かを模索するようになった。

筆者の長所は「相手の立場に立って物事を考えられる所」である。そして、全員が当事者意識を持てるようにサポートするという「ボトムアップ型」のリーダー像が、自分らしいリーダーシップのあり方ではないかと思うようになった。チームメンバー一人一人の良さを見つけ、それを最大限生かせるように配慮することが自分の役割だと捉えた。具体的に、派遣前の準備や派遣中リーダーとして特に意識して行っていたことは、皆が意見を言いやすい雰囲気を作ること、そのために常に等身大の自分であることであつた。大学院生と学部生が混在するチームであるために、学部生が大学院生に対して萎縮してしまう事態を避けたかったからだ。

その結果、全員が自分の思っていることを忌憚なく伝えられるようになり、最後にやり切ったと思える実習を実現することができた。

### 3.2. 固定観念からの脱却

筆者達は現地で計5つの授業を担当したが、その中に大学院1年生の「日本事情」の授業があった。対象となる学生の多くは、30代の社会人の方で、現役の日本語教師もいた。現地の先生からこの情報を聞いたとき、筆者達は戸惑った。筆者達よりも人生経験の長い方達に筆者達が教えられることは何だろうかとグループで話し合った。そして、筆者達が教えるというよりも、むしろ人生の先輩から筆者達が教わるという形の授業案が生まれていった。扱う題材は、学生からの要望が多かった日本の若者の現状にし、新聞や論文、本で調べたり、自分達自身が現在悩んでいる問題について話し合ったりして、「女性のライフプランニングと婚活」というテーマに決定した。

このアイディアは一人の力では決して生まれなかった。「教師が学生に教える」という教師の立場を当然とみなさず、現地の学生や自分達を客観的に見て、「教師が学生から教わる」という授業を行ったことは、自分の今までの教師観を変容させるきっかけにもなった。また、教師経験が少ない自分達だからこそ、柔軟な発想で実行できたのだという自信にも繋がった。

### 4. 成長を実感した SEND プログラム後の自分

筆者は SEND プログラムへの参加以前、教師の能力は教授年数が大きく影響すると考えていた。しかし、SEND プログラムを通し、日本語を教えた経験年数が長ければ長いほど素晴らしい授業ができるというわけではなく、自分達の今までの経験を総動員し、妥協せずに取り組むことによって、学習者にとってよりよい授業を生み出せると実感した。そういった SEND プログラムでの成功体験から、より長いスパンで挑戦してみたいと考え、フランスの大学での長期日本語教育インターンプログラムへ応募した。

フランスでも、初めは周りがフランスで長年教えている先生方ばかりで、その先生方の意見に迎合してしまうことが多かった。しかし、SEND プログラムでの経験を思い返して自信を取り戻し、他の先生方の意見も参考にさせて頂きながらも、それが学生のためにならないと感じた場合は伝えるようにした。もちろん自分の考えの及ばない点も多々あり、それが全て上手くいったわけではないが、SEND プログラム以前の筆者であれば考えられなかったことであった。

### 5. おわりに

以上、SENDプログラムは、派遣前に半年の授業、派遣中は2週間の実習と期間自体は短いものであったが、SENDプログラムにおいて自分自身の弱点を自覚し、それを克服していくというプロセスを経ることは、筆者の自己肯定感を高めることに繋がった。大学院修了後は外資系金融機関への就職が決定しているが、SENDプログラムを通して得た自信は「社会に貢献し、自己も成長し続ける」という筆者の進路選択の軸に多大な影響を及ぼした。

ゆえに、SENDプログラムへの参加は筆者の人生の岐路ともいうべき、大変意義深い経験であった。

#### 注

- 1 筆者の派遣チームにはもう一名大学院生がいたが、それまで日本語を教えた経験のない中国人留学生であった。他3名は教育実習等の経験のない学部生であった。

(やせ ひろみ, 早稲田大学大学院日本語教育研究科・修士2年)



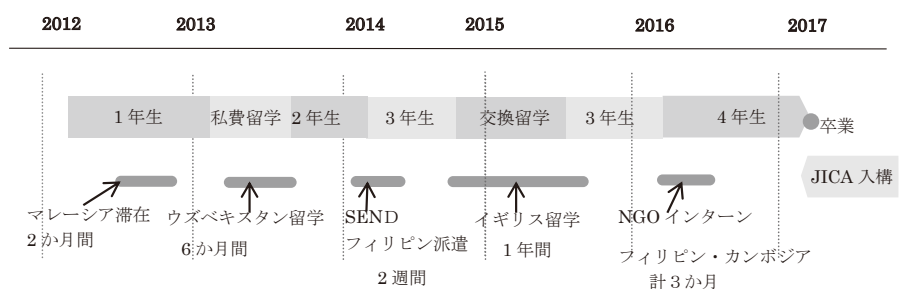
## 国際協力と SEND

### —私にとっての日本語教育・SEND・その先—

池田 耕一

#### 1) 私の歩みと SEND プログラム

以下は、筆者が SEND プログラム参加前後にどのような活動を行ったかを表す。



#### 2) 派遣先情報

派遣先：フィリピン、デ・ラ・サール大学

派遣期間：2014年2月9日～2014年2月23日

派遣者：5名

- ・池田 耕一（政治経済学部 2年）
- ・藤倉 遥（日本語教育研究科 修士1年）
- ・牧田 那智子（政治経済学部 4年）
- ・徳永 菜摘野（文学部 3年）
- ・藤江 風（国際教養学部 2年）

※所属・学年は全て派遣当時

表1 派遣中スケジュール

日付	曜日	実習内容
2月9日	日	・東京発、降雪のため早朝のフライトが遅延
2月10日	月	・マニラ着 ・オリエンテーション ・実習準備
2月11日	火	・書道実習 ・校内外を散策
2月12日	水	・JAPALA5(日本語中級クラス)見学 ・実習準備
2月13日	木	・JAPALA2(日本語初級クラス)見学 ・実習準備
2月14日	金	・日本のバレンタイン紹介 ・縁日体験
2月15日	土	・自由時間
2月16日	日	・マニラ市内観光
2月17日	月	・JAPALA5の実習1回目 ・振り返りミーティング
2月18日	火	・JAPALA2の実習1回目 ・振り返りミーティング
2月19日	水	・JAPALA5の実習2回目 ・振り返りミーティング
2月20日	木	・JAPALA2の実習2回目 ・振り返りミーティング
2月21日	金	・Farewell Party
2月22日	土	・日本語スピーチコンテスト見学
2月23日	日	・早朝にマニラ発、お昼頃帰国

表2 授業・活動内容

	授業・活動名	内容	対象者・人数	時間
(1)	JAPALA5	日本語中級クラス。	国際学部日本学科生を主とす	45分

		文法・動詞の学習、 会話演習を担当	る大学 1～3 年生、約 30 名	×2 回
(2)	JAPALA2	日本語初級クラス。 会話演習を担当	国際学部日本学科の大学 1 年 生、来客者数約 30 名	30 分 ×2 回
(3)	書道体験	日本の書道に関する プレゼン、書道体験	自由参加のイベント。来客者数 約 40 名	2 時間
(4)	日本の バレンタイン	日本におけるバレン タイン文化の説明	自由参加のイベント。来客者数 約 50 名	2 時間
(5)	縁日	日本のお祭りを参考 にした 5 つのブース 出展	自由参加のイベント。来客者数 約 200 名	4 時間

## 1. はじめに

筆者は大学二年生時の 2014 年 2 月、チームメートの大学生・大学院生計四名と共に、約二週間フィリピンのデ・ラ・サル大学にて日本語教師として就業体験を行った。このプログラムの特徴は二つ。一つは実際に現地で行われている日本語の授業に参加し、内容を自ら企画する形で教授を行うこと。言い換えれば、カリキュラムや教科書の内容を踏まえつつ、どうすれば独自性を創出できるか常に思考し、白紙の状態から授業を作っていく必要がある。二点目に、それを実現するために、チームでの粘り強い努力が求められること。そもそも海外プログラムの多くは、日程やプログラムが予め決まっているものが大半であり、お仕着せではあるけれども皆が指示に従っていれば難なく課程を修了することができる。しかしながら、SEND は以上二点において留学プログラムや国際会議とは異なっており、自分は大きな戸惑いと挫折を経験した。それでも、最終的には経験不足を行動力や学習で補い、チームをサポートする形で、プログラムを無事に終えることができた。更に、フィリピンで得た人脈はその後自らの NGO 活動において活かされ、進路として国際協力機構（JICA）を選択したことにも繋がっている。本稿は筆者が体感した苦労と、それを乗り越えたプロセスについて記し、更に SEND がその後の自分に与えた影響について述べることを目的とする。

## 2. SEND プログラムへの参加動機

自分が本プログラムに参加した目的は、非常に単純なものであった。国際協力について実地で学び、自分が深めたい専門性を見つけるため、可能な限り多くの分野で現場に出て活動をしたかった。これが唯一の動機である。つまり日本語教育というものに触れ、それと自分の「相性」を確かめたかったのだ。派遣先（フィリピン・インドネシア・マレーシア・シンガポール）の中でフィリピンを選択した理由は二つ。一つは比国が所謂「開発途上国」であること。二つ目に、日本語教育は複雑な概念や専門用語の説明が重要となる分野であり、英語が公用語の国であればより正確な教授が可能と考えたためである。加えて、SEND と並行して、インドネシアで開かれる国際学生会議に参加した。あらゆる可能性を試し、将来己が極める道を発見したい。その想いで SEND に参加したが、当時は日本語教育に向ける覚悟が低次元であり、準備にかかる手間や時間を過小評価していた。そのことが、自分が仲間の足を引っ張ってしまう要因の一つとなった。

## 3. 準備段階での挫折

9 月後半から始まった準備期間においては、派遣先校の授業進度や教材、先方からの要望に合わせて、実際にクラスの内容を決めることに時間の大半が割かれた。自分の予想として、講義は座学やティーチングデモを通した「日本語教授スキルの強化」により重点が置かれたものと考えていたため、予想外のことであった。意欲的に文献購読やボランティアを通じスキルを磨いている学生もいる一方で、自分は他の活動や交換留学の選考といったものに時間を割き、自学を怠った。そんな中、メンバーに努力不足を指摘されたのは、11 月のことであった。グループ会話やタスクの振り分けには参加はするものの、実際に話し合いにおいて価値ある情報を提供し、意思決定を下すのは殆ど固定された二人のメンバー。一人は日本語教育を大学院で学んでいる方。もう一人は同学年ではあるが、将来は米国で日本語を教える仕事に就くことを志していた。経験・知識ともに勝る二人に対し、私はすっかり依存していたのだ。その事を指摘された当初は、だからといって自分に何ができるかわからなかった。しかし最終的に私は、二点において自分の価値を見出すことができた。一つは、「相手を楽しませる視点」を提供すること。例えばバレンタインをテーマにした授業では、実際に自分がチームメートに告白するロールプレイを演じることで、授業を盛り上げることができた。もう一つは、チームにおける雑用を引き受けること。議事録の作成や買い物、日程調整などを積極的にこなすことで、先輩方の負担を減らすよう努力した。自分がどれだけ忙しいのか、どれだけ経験や知識が不足しているかは、生徒には

関係のないことだ。そのような単純明快な理屈に、私は怒られるまで気が付かなかったのである。

#### 4. プログラム中の叱責と決意

現地への渡航後も予期せぬ問題が相次いだ。そもそも悪天候のため入国が一日遅れ、またスケジュール非常に密度が濃く、現地でやる予定だった仕上げの準備は徹夜で行うことになった。連日タスクに忙殺され、異国での慣れない住環境も相まって、体調を崩したり、思うようにパフォーマンスを発揮できないメンバーがいたりという状態が続いた。自分も例外ではなく、日々大学とホテルを往復し、夜は遅くまで話し合いや小道具の準備、リハーサルが続いたことで、徐々に精神面において摩耗が進んでいった。加えて、自分が関心のあったフィリピン社会の実情を知る機会が希薄だったことから、自分の独断でスラムや夜の市街を見学しに行くこともあった。しかしながら、そのような己の覚悟の甘さを、チームメートは看過しなかった。再び叱責され、私はようやく二週間を日本語教育、ただ一点に捧げる決意を固めることができたのである。役立つ専門性はなくとも、自分にできることを徹底的にやること、そして何よりチームや派遣先の大学に迷惑をかけないこと。それが自分にできる最大限と認め、謙虚に泥臭く行動した。幸いにして、いくつか詰めの甘い点はあったものの、満足のいく授業を行うことができ、生徒たちも大いにそれを楽しんでくれた。特に授業内のスキットや、書道・バレンタイン・日本文化をテーマにしたイベントは対象となっていた日本語専攻の生徒以外の注目も集め、期待以上の成果をあげることができた。自分にとって初めての経験である、授業内容を一から考え、異なる国籍の学生に教育を提供することを通じ、精神面・能力面で成長を遂げることができた。

#### 5. SEND を終えて～NGO へと続く道～

SEND プログラムを終えて数カ月後、私は思ってもいない形で SEND を通じて出会った現地の仲間たちと活動を共にすることとなる。それは 2014 年の 6 月、MIS という国際 NGO のフィリピン支部設立を私が支援・主導したことに端を発する。当時私は、TOTO 水基金という NGO でインターン生として働いていた。ある日、職場の先輩から「とある国際 NGO がフィリピンにコネクションのある人を探しているのだけれど、池田君協力してあげてくれないか」というお話を伺ったのである。私は彼の依頼を快諾し、再び彼の国を訪れることとなった。私が行ったことは 2 つある。まず、デ・ラ・サール大学と MIS のメンバー間を繋げる、橋渡しの役割。そして、現地に足がかりを作り、継続的な活動を

行うための組織編制・活動案の策定・ファンドレイジングを指揮するリーダーの役割である。発足以来 2016 年 3 月まで活動し、現在この支部は 450 万円の補助金をいただき、65 人のメンバーを持つまでに成長した。

## 6. 国際協力の世界へ

私にとって国際協力は、大学一年生時にマレーシアに赴任した父と共に同国を訪ねて以来、将来叶えたい「夢」となっていた。外資系の企業で働いていた父、貧しい子供を引き取って育てていた母を持つ私にとって、世界を飛び回り、国益や企業益を超えた視点で公正な社会発展に寄与できる国際協力の仕事は、天職と思えた。そして就職活動の結果、2017 年 4 月から国際協力機構への入構が決定している。フィリピンとは SEND 終了後二年半経つ現在でも、NGO 活動を通じて関わっている。前述した 2014 年の NGO 支部設立支援に加え、現在では日比 NGO フォーラムの企画運営に加え、同国で深刻な問題となっている人身売買の撲滅を目的として、国内でキャンペーン運動を行う計画を立てている。このように、SEND を契機として生まれた比国との強い繋がりなしには私の大学生活を語ることはできない。そして、これからの業務、あるいはそれを超えた範疇であっても、私は現地の経済社会の発展に向け、力を尽くしていく所存である。

## 7. おわりに

SEND プログラムで得た経験は、これからも国際協力の世界で人生を過ごす自分にとって掛け替えのないものとなっている。日本語教育というテーマへの関心だけでなく、より広義かつ深遠な意味において、SEND は私に大きな学びを与えてくれた。JICA の業務は、途上国政府や民間企業、国際機関、NGO などセクターを超えた様々な利害関係者との高度な連携によって遂行される。SEND においてアイデアを形にするため、資材調達や場所の確保といった裏方の勘所を押さえつつ、日比双方の学生・教職員と対話を重ねた経験は、将来の仕事においても大いに役立つであろう。また、フィリピンという国において、将来のリーダーとなる人材と交流を持ち、また SEND 終了後も彼らと共に NGO という一つの成果を作り上げたことは、草の根レベルながらも二国の絆を深めることに寄与したと自負している。日本語教育分野において素人同然だった自分にチャンスを与えてくれたことに對し、SEND プログラムに感謝を述べたい。また、将来より多くの学生たちがこうした機会を最大限利用し、日本と世界の架け橋となってくれることを切に願っている。

(いけだ・こういち, 早稲田大学政治経済学部経済学科 5 年)

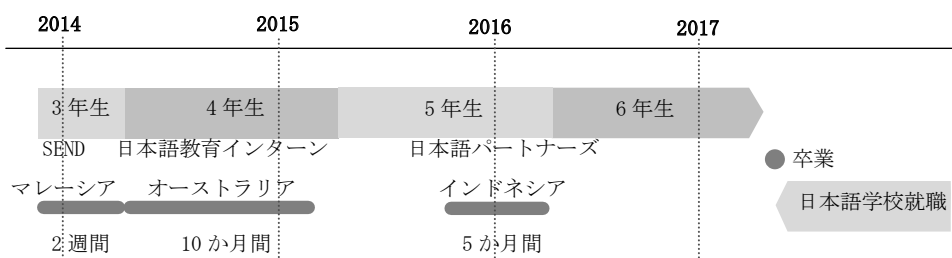
# 人生の転機となった SEND プログラム

—派遣後も続く成長と交流—

西前 佳奈

## 1) 私の歩みと SEND プログラム

以下は、筆者が SEND プログラム参加前後にどのような活動を行ったかを表す。



## 2) 派遣先情報

派遣先：マレーシア・マラヤ大学

派遣期間：2014 年 2 月 16 日～3 月 3 日

派遣者：4 名

- ・上田 久美子（基幹理工学部 4 年）
- ・加嶋 友貴（政治経済学部 4 年）
- ・西前 佳奈（教育学部 3 年）
- ・池田 晃輔（文化構想学部 2 年）

※所属・学年は全て派遣当時

表 1 派遣中スケジュール

日付	曜日	実習内容
2 月 16 日	日	クアラルンプール着
2 月 17 日	月	歓迎オリエンテーション
2 月 18 日	火	<ul style="list-style-type: none"> <li>・授業見学</li> <li>・おしゃべりサロン</li> <li>・課外活動①</li> </ul>

2月19日	水	・授業見学 ・課外活動② I
2月20日	木	・授業見学 ・おしゃべりサロン ・課外活動③
2月21日	金	課外活動② II
2月22日	土	実習準備・自由行動
2月23日	日	実習準備・自由行動
2月24日	月	授業見学
2月25日	火	教壇実習 1 日目
2月26日	水	教壇実習 2 日目
2月27日	木	教壇実習 3 日目
2月28日	金	文化交流祭
3月1日	土	帰国準備
3月2日	日	帰国

表 2 授業・活動内容

	授業・活動名	内容	対象者・人数	授業時間×回数
(1)	課外活動①	年賀状と消しゴムはんこ作り	全学部生・約 20 名	60 分×1 回
(2)	課外活動② I II	日本語でマラヤ大学の キャンパスマップ作り (2 回に分け実施)	日本語学科生・約 10 名	60 分×2 回
(3)	課外活動③	折り紙等日本のおもちゃ 体験	全学部生・約 20 名	60 分×1 回
(4)	おしゃべりサ ロン	日本とマレーシアの文 化・言語の教え合い	日本語学科生・約 20 名	60 分×2 回
(5)	教壇実習 1 日 目	ひらがなの復習	全学部対象の初級クラ ス・15 名	40 分×3 回
(6)	教壇実習 2、3 日目	カタカナの導入	全学部対象の初級クラ ス・15 名	40 分×6 回
(7)	文化交流祭	マラヤ大生による踊りや 卒論発表、早大生による 踊りや滞在報告プレゼン テーション、立食会、合 唱	全学部生	全日×1 回



## 1. はじめに

筆者は全学共通副専攻制度「日本語教育学研究/マルチリテラシーズ」を履修する一環として 2013 年度に SEND (Student Exchange Nippon Discovery) プログラムに参加した。派遣先はマレーシアのマラヤ大学である。派遣終了後は本プログラムに影響を受けて更に長期の日本語教育活動に参加することを希望し、2014 年 4 月からは 10 か月間にわたるオーストラリアでの日本語教師ボランティアインターンシップ (BBI 日本語教師ネットワーク) に参加し、続いて 2015 年 10 月からは 5 か月間にわたるインドネシアでの“日本語パートナーズ”派遣事業 (国際交流基金アジアセンター) に参加した。本稿は筆者が SEND プログラムで得た学びと、その成果が派遣後の活動にどのような影響を与えたかについて述べることを目的とする。

## 2. SEND プログラムに参加した目的

本プログラムに参加した目的は 2 つある。一つは日本語の教壇実習をするため、そして二つ目は現状の自分を変えるためである。一つ目について、筆者にはそれまで日本語を教えた経験が一度もなかった。本学では副専攻科目の中から自由に日本語教育に関する科目を履修することができるが、教壇実習の機会を得ることができる科目はそう多くない。筆者自身座学中心の科目しか受講したことがなかったため、実際に外国で指導することのできる本プログラムに魅力を感じ参加を決めた。また二つ目の目的については、当時の筆者は非常に自己肯定感が低かったことに起因する。筆者は常に自分自身に対して「何の価値もない人間」という認識を持っており、また留学生が多い国際色豊かな早稲田大学の中で英語が話せないことに強いコンプレックスを抱いていた。当時はそのような自分を日本語教育の専門性を深めることで脱却し、自分だからこそできることを見出したいと考えていた。そのためにオーストラリアでの長期日本語教育インターンシップの参加を検討していたのだが、それまで外国での滞在経験が殆どなかったため、最初から長期のプログラムに参加する自信がなかった。そこで自分の適性と可能性を試し、自分を変える最初の一步を踏み出すために、まずは短期の SEND プログラムに参加することを決めたのである。

## 3. SEND プログラムで得た学び

2 章で述べたように、現状の自分から脱却する一步として筆者は SEND プログラムに参加した。本章では筆者が活動を通じて成長し、達成感と自信を獲得していくまでの過程を述べていく。

### 3.1. 足並みの揃わないチームメンバー

派遣に向けた具体的な事前活動準備は、担当教員によって派遣メンバーが決定されたところから始まる。派遣グループの編成は教員が学生の適性や経験等を配慮して行う。筆者のチームは学部生 4 名で構成された。筆者以外のメンバーは帰国子女や国際会議への参加

経験のある者など全員が海外滞在経験の豊富な学生であったことから、顔合わせ当初は筆者の劣等感がさらに強まった。人柄の面から見ると、メンバー同士は普段の大学生活の中であれば特別に仲良くなることはなかったように思われる。グループメンバーの特長について述べると、やや神経質だが何事も綿密にこなせる人、仕事はルーズだが人を引き付ける魅力のある人、穏やかで空気を和ませる人等全員が異なる個性を持っていた。さらに派遣への参加理由やモチベーションも個々で異なるため波長が合わず、当初は連絡が滞ったり一部のメンバーに負担が集中したりする場面もあった。

### 3.2. チーム内での結束と信頼感の高まり

しかし、このようにメンバーの個性が大きく異なり、当初はうまく活動することができなかったことが結果的に良い方向へと働いた。通常の授業であれば、グループに気の合わないメンバーがいても1学期間我慢してやり過ごせば済むことである。だが、それではうまくいかないのがこの SEND プログラムの大きな特徴である。SEND プログラムは通常の留学プログラムのように、企画側が決めた過程に従って活動をこなしていくものではない。このプログラムは大学側からは日程と大まかな枠組みを与えられるのみで、学生は1から自分たちで何をするのか計画しなければならないのである。従って、学生はその日何時に起きてどうやって学校にたどり着くのかということから、どのクラスで何を教えるのかということまで計画することになる。つまり、いくら気の合わないメンバーだろうが互いのモチベーションが異なっていようが、本気で向き合って準備しなければ現地で困るのは自分たちである。そのため、派遣が近づくにつれて互いの危機感が高まっていき、協力して真剣に取り組まなければならないという意識が芽生える。最初は価値観やモチベーションの違いによる齟齬が多々あった。しかし、そのすれ違いを無視しては活動に滞りが生じてしまう。そこで、メンバー同士には問題が起きたときは決してうやむやにせず、その都度ぶつかりあおうとする意識が自然とできていった。また、互いの気質や経験が異なるからこそ、それぞれの長所短所を活かして役割分担をしていく意識も高まっていく。その例として顔合わせ当初はチームメンバーと比較して海外経験が少ないことに劣等感を抱いていた筆者であったが、自分がチームに貢献できること、できないことを整理して向き合うことでそれは解消されていった。モチベーションの違いについても、全員で本プログラムに参加理由や目標を打ち明け、総合してチームとしての一つの目標を作り上げたことによって、ばらばらであったメンバー同士の意識を統一することができた。こうしてチーム内の結束と信頼感が高まっていったのである。

### 3.3. 活動を終えて獲得した達成感と自信

現地での活動計画はグループ内でアイディアを出し合い、「ひらがなカルタ」や「日本語でのキャンパスマップ作り」等を行うことにした。内容が決まったあとは、図書館にある日本語の教員向け指導書や教材を参考にしながら、指導案・活動案を作成した。筆者のチームのみメンバーに日本語教育研究科の大学院生がいなかったため、先生方にアドバイスをもらいながら手さぐり状態の準備であった。それらが完成した後は英語で説明できるように台本をつくり、当日まで模擬授業の繰り返しである。何度模擬授業を重ねても当然本番

は思い通りにはならず反省点もあったが、結果的には、活動を終えて現地学生たちが「早大生がきてくれてよかった」と言ってくれた。何か月もかけて1から活動の準備をし、ほぼ初めての海外滞在に苦労しつつも現地の学生と同じ生活をし、そして初めて使う英語で授業を行ってプログラムを完遂した。2週間という短い期間ながらも、多くの忘れられない友人を現地で得ることができた。当初は気が合うとは言えなかったメンバー同士も気が付けば学年の差を超えたかけがえのない友人となっており、グループ内は協力したからこそできたのだというチームワークの達成感に満ちていた。それらの全てが「無価値だと思っていた自分にもできることがあり、人の役に立てるのだ」という自信を筆者に与えてくれるものであった。これらは現状の自分を乗り越えるための一歩として、筆者がそれまでの自分の殻を破ることができた唯一無二の体験であった。

#### 4. SEND プログラムが与えた影響

SEND プログラムの経験は、派遣終了後さらに長期のプログラムへ参加したいという気持ちを後押しするものとなった。SEND 終了後、筆者は前述したオーストラリア・インドネシアでの日本語教育活動に参加した。派遣によって自分に自信が付き、更なる自己成長に向けて意欲が湧いたためである。特に日本語パートナーズ事業のインドネシア派遣に関しては、SEND プログラム終了後に鈴木伸子先生に参加を勧めていただいたことがきっかけとなったが、参加した理由はマレーシアに派遣されたことによって、ASEAN 諸国に対する関心が高まったことが大きい。それまで筆者の世界に対する関心は欧米諸国にしか向いていなかったが、派遣を通して東南アジア諸国の社会や文化の魅力を知った。マラヤ大学の学生と交流する中では、どうしてマレーシアに来ることを選んだのか、マレーシアの何が好きかと聞かれることが多かった。筆者がその時マレーシアに行ったのはたまたま派遣先がマレーシアだったためでしかなかったため、あいまいな返事しかすることができなかった。だがマレーシアでは「こんなに面白い国があったのか。なぜアジアに今まで目を向けてこなかったのか」と感じることの連続であった。日本について教えに来ているのに、相手の国について何も知らないような一方通行では日本の魅力を伝えることはできないし、そこに文化交流は生まれない。より世界について知りたいという思いが、インドネシアでの日本語パートナーズ参加に繋がったのである。

#### 5. おわりに

SEND プログラムの参加は、筆者の人生において内面や行動を大きく変える転機となった。マレーシア、オーストラリア、インドネシアと続いた経験は確実に自己をステップアップさせていき、卒業後は外国人留学生を観光業界へ送り出すことを目的に「おもてなし教育」を行っている日本語学校に就職することとなった。派遣当時のチームメンバーとの交流は今も変わらず続き、マレーシアで出会った学生たちとも連絡を取り続けている。現地学生とともに過ごしたのは2週間という短い時間であったが、互いに自国について教え合い助け合った信頼関係は強い。今でも時々会うと語学力の上昇や近況の変化に驚き、互い

に良い刺激となっている。グループメンバー、現地で出会った学生のそれぞれが SEND の経験を活かし、自分の道を歩んでいる。派遣終了時ですべてが終了するのではなく、その後も成長し続けられるのが重層的・循環的な交流や学びを特長とする SEND プログラムの魅力といえるだろう。派遣前は自分に自信がなく、何にも挑戦できなかった未熟な自分が変わるきっかけと勇気を与えてくれた SEND プログラムに感謝を述べたい。

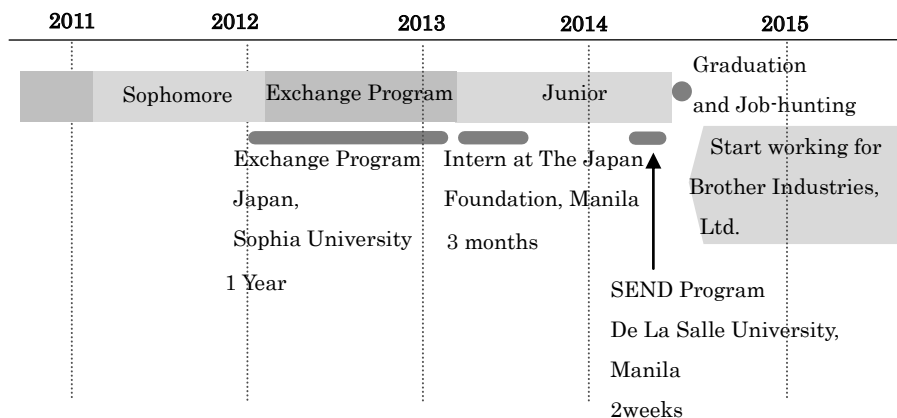
(さいぜん かな, 早稲田大学教育学部国語国文学科・6年)

# SEND Program: Changing Lives and Shaping Futures

Marianna Jessica A. Galvez

## My Life with SEND

My University Life before and after the SEND Program is as follows:



## 1. Self-Introduction

I am Jessica Galvez, an alumnus of De La Salle University-Manila. I took up International Studies Major in Japanese Studies and graduated last 2014. I was able to have the honor of welcoming the first batch of SEND representatives from Waseda University. First of all, please allow me to introduce more about myself.

## 2. Motive for learning Japanese

You all may be wondering, why did I take Japanese Studies? Ever since I was a child, I've been exposed to Japanese Anime, as a few choices were available for viewing on local television. That exposure slowly turned into interest, and eventually became a hobby. However, the more I became more interested, the more limited the choices felt so this paved way for me to explore more parts of the Japanese Pop Culture like J-Pop Music and dramas. This became an opportunity for me to self-study Nihongo.

At this point my hobby of involving myself with anything Japanese-related

became a passion. Upon feeling that self-study is no longer enough, I decided to take up Japanese Studies in De La Salle University to formalize my Nihongo education, and this is when I met Hieida-sensei.

Why am I talking about this, if you ask? Just like me, majority of the students taking up Japanese Studies in De La Salle started just like I did. And it is a dream for every Japanese Major to go to Japan one day, whether just to travel or to study.

In my case, I was given the opportunity to study in Sophia University for one year. It was then that I realized, although the lessons in university gave me good background about Japan, there is a better teacher out there, and that is experience.

However, such experience like studying abroad is not available for every student who wishes to go. There are a few factors that hinder such opportunities like expensive living expenses, or delay in graduation. This is where the SEND Program comes in.

### 3. SEND Experience in the Philippines

As I have introduced earlier, I had the honor of welcoming the Pioneer batch of SEND Students to De La Salle University. I was assigned as a Buddy Leader of the De La Salle University side to support the SEND students in preparing for their presentations and events.

#### 3.1. Fatal Encounter with Students from Waseda University

During the first batch, I remember helping them out to prepare for their event, a Japanese Festival, or what is called a Matsuri here in Japan. The Filipino students were very pleased, as the Matsuri they once only saw in animes and dramas unfolded in front of them, allowing them to experience it with their own skin.

Students from Waseda University sat in as well in the Nihongo classes, allowing the students to apply what they learned from Hieida-sensei. The atmosphere of the class at that time was different compared to the usual classes: the students were not confined in textbook expressions, and conversations in Nihongo felt like a catch ball session, allowing them to talk freely and naturally. The experience was genuine and natural.

As I have mentioned earlier, almost all Japanese Major students dream of going to Japan to experience the culture first hand, however not everyone gets the access or opportunity. Many students want to be better in speaking Nihongo, but the challenge lies in the limit of practice that they can have.

However, the SEND program has closed the distance between my home country and Japan, giving the students a chance to experience the country they love within the comforts of their own university. It also provides both parties a sense of better understanding of both cultures that promotes diversity and respect for other cultures.

Especially in the case of Filipino students who have only seen Japan through their televisions, computer screens and college readings, meeting students from Waseda University solidified their image of Japan.

### 3.2. Impact of SEND Program on My Future

In my case, SEND has made a different impact on me. Meeting the students of Waseda University has helped me expand my network of Japanese connections. Having set my goals of going through *Shuukatsu* or job-hunting in Japan, I was glad to have met Fujikura-san, who was the leader of the first batch of SEND students, as she helped me fill out my entry sheets that helped me land on the job that I am working now. Currently, I work for a Global Japanese company in Nagoya, and I can add that the SEND Program helped me solidify my dreams of working in Japan.

## 4. Conclusion

The SEND Program made a strong impact on the students, at it has allowed students as well to practice their communication skills in Nihongo, developing within them confidence and a stronger passion towards the language. This development of confidence and passion turned into motivation for most of the students like me to study harder and pursue a career related to Japan after graduation.

(がるべす・じえしか, デ・ラ・サール大学卒業生)